

La cansoun de la coupo

Nicolas Saboly (1614-1675)

Soulenne



Pro-ven - çau, vei - ci la cou - po que nous
A - de - reng be-guen en trou - po lou vin
ven di Ca-ta - lan: Cou-po san-to e ver - san-to,
pur de no-ste plant!
vue-jo_à plen bord, vue-jo_à bord lis e-stram-bord
e l'en-a-vans di fort!

- 2 D'un vièi pople fièr e libre sian bessai la finicioun;
E, se toubon li Felibre, toumbara nosto nacioun.
- 3 D'uno raço que regreiro sian bessai li proumié gréu;
Sian bessai de la patrio li cepoun emai li priéu.
- 4 Vuejo-nous lis esperanço e li raive dóu jouvènt,
Dóu passat la remembranço e la fe dins l'an que vèn.
- 5 Vuejo-nous la couneissènço dóu Verai emai dóu Bèu,
e lis àuti jouïssènço que se trufon dóu toumbèu.
- 6 Vuejo-nous la Pouësio per canta tout ço que viéu,
Car es elo l'ambrousio que tremundo l'ome en diéu.
- 7 Pèr la glòri dóu terraire, vautre enfin que sias counsènt,
Catalan, de liuen, o fraire, coumunièn tóutis ensèn!

Frederi MISTRAL, 1867
(1830- 1914)

La cansoun de la coupo

1	
Provençau, veici la coupo Que nous ven di Catalan: A-de-rèng beguen en troupo Lou vin pur de noste plant.	Provenzalen, dies ist der Pokal, der zu uns kommt von den Katalanen: Lasst uns reihum daraus trinken alle den reinen Wein von unserem Gewächs!
Coupo santo E versanto, Vuejo à plen bord, Vuejo aboard Lis estrambord (<i>pl.</i>) E l'enavans di fort!	Heilige volle Schale, schenke randvoll, schenke aus reichlich die Begeisterung und die Kraft der Starken!
2	
D'un vièi pople fièr e libre Sian bessai la finicioun; E, se toubon li Felibre*, Toumbara nosto nacioun.	Von einem alten Volk, stolz und frei, sind wir vielleicht die letzten; Und wenn die Feliber untergehen, wird (auch) unser Volk untergehen.
3	
D'uno raço que regreio Sian bessai li proumié gréu; Sian bessai de la patrio Li cepoun emai li priéu.	Von einem Geschlecht, das neu entsteht, sind wir vielleicht der erste Trieb; Wir sind vielleicht dem Vaterland [die] Stützen und auch [die] Meister.
4	
Vuejo-nous lis esperanço E li raive dóu jouvènt, Dóu passat la remembranço E la fe dins l'an que vèn.	Schenke uns die Hoffnungen und die Träume der Jugend, von der Vergangenheit die Erinnerung und den Glauben ans kommende Jahr.
5	
Vuejo-nous la couneissènço Dóu Verai emai dóu Bèu, E lis àuti jouïssènço Que se trufon dóu toubèu.	Schenke uns das Bewusstsein vom Wahren und [auch] Schönen und die hohen Freuden, die spotten über das Grab.
6	
Vuejo-nous la Pouèsio Per canta tout ço que viéu, Car es elo l'ambrousio Que tremudo l'ome en diéu.	Schenke uns die Dichtung, um zu besingen (das), was lebt, denn sie ist die Ambrosia, die verwandelt den Menschen in Gott.
7	
Pèr la glòri dóu terraire, Vautre enfîn que sias counsènt, Catalan, de liuen, o fraire, Coununièn tóutis ensèn!	Zum Ruhm der Heimat, ihr endlich, die ihr seid (mit uns) vereint, Katalanen, aus der Ferne, oh (ihr) Brüder, (lasst uns haben) Kommunion alle zusammen!

Provenzalen, dies ist der Pokal,
der von den Katalanen zu uns kommt:
Lasst uns alle reihum daraus trinken
den reinen Wein, der bei uns wächst.

Heiliger voller Becher, schenke ausgiebig, schenke reichlich
die Begeisterung und die Kraft der Starken!

Von einem alten, stolzen und freien Geschlecht,
sind wir vielleicht die letzten;
Und wenn die Feliber untergehen,
wird auch unser Volk untergehen.

Von einem Geschlecht, das neu entsteht,
sind wir vielleicht der erste Trieb;
Wir sind vielleicht
die Pfeiler und die Führer des Vaterlandes.

Schenke uns die Hoffnungen
und die Träume der Jugend,
die Erinnerung an die Vergangenheit
und den Glauben an die Zukunft.

Schenke uns das Bewusstsein
vom Wahren und Schönen
und die tiefen Freuden,
die sich nicht kümmern um das Grab.

Schenke uns die Dichtung,
um alles Lebendige zu besingen.
Sie nämlich ist die Ambrosia,
die den Menschen zum Gott macht.

Zum Ruhm der Heimat,
ihr Katalanen, die ihr aus der Ferne endlich
mit uns vereint seid, ihr, unsere Brüder,
schließen wir uns alle brüderlich zusammen!

Paul Oßwald

**Felibre*, Name, den sich die neuprovenzalischen Dichter und Dichtergesellschaften 1854 nach einem Begriff aus einem religiösen Gedicht Frederi Mistral's gaben. Die Gründer waren Mistral, Roumanille, Aubanel, Brunet, Mathieu, Tavan und Giéra. Ihr Bestreben war es, eine neue provenzalische Poesie in einer neuen Schriftsprache zu gründen und die kulturelle Einheit des Südens zur Erscheinung zu bringen.